

6. Gabbhāvakkantipaṇha¹

Pregunta sobre el Descenso en el Vientre

Texto editado y traducido del pali al español por
Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos

6. Bhante Nāgasena bhāsitaṃ p’ etaṃ Bhagavatā “tiṇṇaṃ kho pana bhikkhave sannipātā gabbhassa avakkanti² hoti. Idha mātāpitaro ca [127] sannipatitā honti, mātā ca utunī hoti, gandhabbo ca paccupaṭṭhito hoti, imesaṃ kho bhikkhave tiṇṇaṃ sannipātā gabbhassa avakkanti hoti” ti, asesavacanāṃ etaṃ, nissesavacanāṃ etaṃ, nipariyāyavacanāṃ etaṃ, arahassa vacanāṃ etaṃ, sadevamanussānaṃ majjhe nisīditvā bhaṇitaṃ, ayañ ca dvinnaṃ sannipātā gabbhassa avakkanti dissati, Dukūlena tāpasena Pārikāya tāpasīyā utunikāle dakkhiṇena hatthaṅguṭṭhena nābhi parāmaṭṭhā, tassa tena nābhiparāmasanena Sāmakumāro nibbatta. Mātaṅgenā pi isinā brāhmaṇakaññāya utunikāle dakkhiṇena hatthaṅguṭṭhena nābhi parāmaṭṭhā, tassa tena nābhiparāmasanena Maṇḍabyo nāma māṇavako nibbatta ti. Yadi bhante Nāgasena Bhagavatā bhaṇitaṃ “tiṇṇaṃ kho pana bhikkhave sannipātā gabbhassa avakkanti hoti” ti. Tena hi Sāmo ca kumāro Maṇḍabyo ca māṇavako ubho pi te nābhiparāmasanena nibbattā ti yaṃ vacanaṃ, taṃ micchā, yadi bhante Tathāgatena bhaṇitaṃ “Sāmo ca kumāro Maṇḍabyo ca māṇavako nābhiparāmasanena nibbattā” ti, tena hi “tiṇṇaṃ kho pana bhikkhave sannipātā gabbhassa avakkanti hoti” ti yaṃ vacanaṃ, taṃ pi micchā, ayam pi ubhato koṭiko pañho sugambhīro sunipuṇo visayo buddhimantānaṃ, so tavānuppatto, chinda vimatipathaṃ, dhārehi ñāṇavarappajjotaṃ ti.

6. “Venerable Nāgasena, esto dijo el Sublime: ‘Bhikkhus, hay descenso en el vientre³ debido a la concurrencia de tres [factores]. Aquí, el padre y la madre se unen, y es el periodo⁴ de la madre, y el ser a reconectar está presente. Bhikkhus, de la concurrencia de estos tres [factores] hay descenso en el vientre’. Ésta es una sentencia completa, ésta es una sentencia acabada, ésta es una sentencia

¹ Milindapañhapāli pag. 126. Esta sección corresponde al capítulo cuarto titulado “Meṇḍakapaṇha”, literalmente “Preguntas sobre el Carnero”. Los números entre corchetes, como [127], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista.

² Gabbhassāvakkanti (M i 332 piṭṭhe.)

³ La expresión “gabbhassa avakkanti hoti”, aquí traducida como “descenso en el vientre”, invariablemente se refiere al surgimiento de la conciencia de reconexión (paṭisandhi-citta) junto con los factores mentales asociados y las propiedades materiales resultantes. De acuerdo con el Comentario del Gran Discurso de la Destrucción del Deseo (Mahātaṇhāsāṅkhaya Sutta), la voz “gabbha”, aquí traducida como “vientre”, significa “ser” (satta). Si se tiene en cuenta esta explicación la expresión “gabbhassa avakkanti hoti” se puede traducir como “descenso del ser”.

⁴ Se refiere al periodo de fertilidad.

inalterable,⁵ ésta es una sentencia pública porque fue pronunciada cuando [el Sublime] estaba sentado en medio de devas y humanos. Pero aun cuando hay concurrencia de dos [factores] se ve que hay descenso en el vientre como cuando el ombligo de la asceta Pārikā, cuando era su periodo, fue acariciado por el pulgar de la mano derecha del asceta Dukūla.⁶ Porque él acarició su ombligo, se concibió el niño Sāma. También, cuando era el periodo de una joven brahmán y su ombligo fue acariciado por el pulgar de la mano derecha del vidente Mātaṅga. Porque él acarició su ombligo, se concibió el joven de nombre Maṇḍabya.⁷ Venerable Nāgasena, si fue dicho por el Sublime: ‘Bhikkhus, hay descenso en el vientre debido a la concurrencia de tres [factores]’, entonces es falsa la sentencia de que el niño Sāma y el joven Maṇḍabya, que ambos fueron concebidos porque se acarició el ombligo [de la madre]. Venerable, si el Tathāgata dijo: ‘El niño Sāma y el joven Maṇḍabya fueron concebidos porque se acarició el ombligo [de la madre]’, entonces es falsa la sentencia de que hay descenso en el vientre debido a la concurrencia de tres [factores]. Ésta, también, es un pregunta doblemente puntiaguda, muy profunda, muy sutil, que pertenece al dominio de los sabios. Ésta ha sido puesta a ti. Corta la ruta de la perplejidad. Enarbola la excelente lámpara del conocimiento.”

Bhāsitam p’ etaṃ mahārāja Bhagavatā “tiṇṇaṃ kho pana bhikkhave sannipātā gabbhassa avakkanti hoti. Idha mātāpitāro ca sannipatitā honti, mātā ca utunī hoti, gandhabbo ca paccupaṭṭhito hoti, evaṃ tiṇṇaṃ sannipātā gabbhassa avakkanti hoti” ti. Bhaṇitañ ca “Sāmo ca kumāro Maṇḍabyo ca māṇavako nābhiparāmasanena nibbattā” ti. Tena hi bhante Nāgasena yena kāraṇena pañho suvinicchito hoti, tena kāraṇena maṃ saññāpehī ti.

“Gran rey, esto dijo el Sublime: ‘Bhikkhus, hay descenso en el vientre debido a la concurrencia de tres [factores]. Aquí, el padre y la madre se unen, y es el periodo de la madre, y el ser a reconectar está presente. Así, de la concurrencia de estos tres [factores], hay descenso en el vientre’. Y también fue dicho: ‘El niño Sāma y el joven Maṇḍabya fueron concebidos porque se acarició el ombligo [de la madre]’.”

“Venerable Nāgasena, si es así, entonces, la pregunta ha sido bien formulada. Ahora convénceme de la razón de ser [de este dilema].”

Sutapubbaṃ pana tayā mahārāja Saṃkicco ca kumāro Isisiṅgo ca tāpaso thero ca Kumārakassapo “iminā nāma te nibbattā” ti. Āma bhante suyayati, abbhuggatā tesam jāti, dve migadhenuyo tāva utunikāle dvinnaṃ tāpasānaṃ passāvattṭhānaṃ āgantvā sasambhavaṃ passāvaṃ pivimsu, tena passāvasambhavana Saṃkicco ca kumāro Isisiṅgo ca tāpaso nibbattā. Therassa Udāyissa bhikkhunupassayaṃ [128] upagatassa rattacittena bhikkhuniyā aṅgaṅjātaṃ upaniṅghāyantaṃ

⁵ “Nippariyāyavacanam etaṃ”, literalmente significa que ésta no es una sentencia que fue pronunciada en sentido figurado. Ésta es una sentencia que se debe entender al pie de la letra o literalmente.

⁶ Véase Suvanṇasāmajātaka. Jātaka 540.

⁷ Véase Mātāṅgajātaka. Jātaka 497.

sambhavaṃ kāsāve mucchi, atha kho āyasmā Udāyi taṃ bhikkhuniṃ etad avoca “gaccha bhagini, udakaṃ āhara antaravāsakaṃ dhovissāmi” ti. Āhara ’yya aham eva dhovissāmi ti. Tato sā bhikkhunī utunisamaye taṃ sambhavaṃ ekadesaṃ mukhena aggahesi, ekadesaṃ aṅgajāte pakkhi pi, tena thero Kumārakassapo nibbatto ti etaṃ jano āhā ti.

“Gran rey, has oído que ellos, el joven Saṃkicca, el asceta Isisiṅga, y el antiguo⁸ Kumārakassapa, fueron concebidos de esta [manera].”⁹ “Sí Venerable, he oído. Su nacimiento es bien conocido. Dos ciervas, cuando era su periodo, fueron al urinario de dos ascetas y bebieron orina mezclada con semen. Debido a esta orina con semen el joven Saṃkicca y el asceta Isisiṅga fueron concebidos. También el antiguo Udāyi, con una mente teñida de pasión, fue a la residencia de las bhikkhunis, y mientras contemplaba en las partes íntimas de una bhikkhuni, emitió semen en su hábito. Después, el Venerable Udāyi le dijo esto a esa bhikkhuni: ‘Ven, hermana. Trae agua. Lavaré el hábito inferior’. ‘Señor, tráelo, yo sola lo lavaré’. Después, esa bhikkhuni, cuando era su periodo, tomó una porción de ese semen en su boca, y también colocó una porción en su vagina. Debido a esto, el antiguo Kumārakassapa fue concebido. Esto es lo que la gente dice.”

Api nu kho tvaṃ mahārāja saddhasi taṃ vacanan ti. Āma bhante, balavaṃ tattha mayaṃ kāraṇaṃ upalabhāma, yena mayaṃ kāraṇena saddahāma “iminā kāraṇena nibbattā” ti. Kiṃ pan’ ettha mahārāja kāraṇan ti. Suparikammakate bhante kalale bījaṃ nipatitvā khippaṃ saṃvirohātī ti. Āma mahārājā ti. Evam eva kho bhante sā bhikkhunī utunī samānā saṅghite kalale ruhira pacchinnavege thitāya dhātuyā taṃ sambhavaṃ gahetvā tasmim kalale pakkhi pi, tena tassā gabbho saṅghāsī, evaṃ tattha kāraṇaṃ paccema tesaṃ nibbattiyā ti. Evam etaṃ mahārāja tathā sampaticchāmi, yonippavesena gabbho sambhavatī ti. Sampaticchasi pana tvaṃ mahārāja therassa Kumārakassapassa gabbhāvakkamanan ti. Āma bhante ti. Sādhu mahārāja paccāgato ’si mama visayaṃ, ekavidhena pi gabbhāvakkantiṃ kathayanto mamānubalaṃ bhavissasi, atha yā pana tā dve migadhenuyo passavaṃ pivitvā gabbhaṃ paṭilabhiṃsu, tāsaṃ tvaṃ saddhasi gabbhassāvakkamanan ti. Āma bhante, yaṃ kiñci bhuttaṃ pītaṃ khāyitaṃ lehitāṃ, sabbaṃ taṃ kalalaṃ osarati, thānagataṃ vuḍḍhim āpajjati. Yathā bhante Nāgasena yā kāci saritā nāma, sabbā tā mahāsamuddaṃ osaranti, thānagatā vuḍḍhim āpajjanti. Evam eva kho bhante Nāgasena yaṃ kiñci bhuttaṃ pītaṃ khāyitaṃ lehitāṃ, sabbaṃ taṃ kalalaṃ osarati, thānagataṃ vuḍḍhim āpajjati, tenāhaṃ kāraṇena saddhāmi mukhagatena pi gabbhassa avakkanti hotī ti. Sādhu mahārāja gāhataṃ upagato ’si mama visayaṃ, mukhapānena pi dvayasannipāto bhavati. Saṃkiccassa ca mahārāja kumārassa Isisiṅgassa ca tāpasassa therassa ca Kumārakassapassa gabbhāvakkamanaṃ sampaticchasi ti. Āma bhante sannipāto osarati ti.

“Gran rey, ¿crees tú esto que dicen?” “Sí Venerable. Aquí nosotros tenemos una razón de peso. Y es por esta razón que nosotros creemos que ellos fueron concebidos de esta manera.” “Gran rey, ¿cuál es aquí

⁸ La voz “thera”, aquí traducida como antiguo, es sinónimo de bhikkhu.

⁹ Es decir, aparentemente de la concurrencia de dos cosas solamente.

la razón?” “Venerable, cuando la materia fecundable¹⁰ está bien preparada, la semilla que [allí] se ha depositado crece rápidamente.” “Sí, gran rey.” “De la misma manera, Venerable, esa bhikkhuni, estando en su periodo, cuando la materia fecundable se había establecido con el impulso de la corriente sanguínea antecedente, tomó este semen que estaba en ese elemento y lo colocó en esa materia fecundable. Así ella concibió. Aquí, de esta manera, [nosotros] arribamos a la razón de su concepción.”¹¹ “De esta manera, gran rey, [yo] acepto esto: que ocurre la concepción debido a la entrada [del semen] en la vagina.”¹² “Pero, gran rey, ¿aceptas tú el descenso en el vientre del antiguo Kumārakassapa?” “Sí Venerable.” “Muy bien gran rey. [Tú] has regresado a mi dominio porque estás de acuerdo conmigo cuando hablo del descenso en el vientre en este solo modo. Pero después las dos ciervas, que bebieron la orina, concibieron. ¿Crees tú que hubo descenso en el vientre de ellas?” “Sí Venerable. Cualquiera cosa que se come, que se bebe, que se mastica, que se lame, se integra en la materia fecundable, y habiendo ido a este lugar, genera crecimiento. Venerable Nāgasena, así como todos los ríos convergen en el gran océano, y habiendo ido allí, generan crecimiento, de la misma manera, Venerable Nāgasena, cualquier cosa que se come, que se bebe, que se mastica, que se lame, se integra en la materia fecundable, y habiendo ido a este lugar, genera crecimiento. Por esta razón yo creo que aun cuando [el semen] ha ido por la boca, hay descenso en el vientre.” “Muy bien, gran rey. [Tú] has venido aún más firmemente a mi dominio porque incluso en lo que se bebe por la boca hay [solamente] conjunción de dos [factores]. Gran rey, ¿aceptas que hay descenso en el vientre en el caso del joven Saṃkicca, como para el asceta Isisiṅga, como para el antiguo Kumārakassapa?” “Sí Venerable. Hubo conjunción.”

Sāmo pi mahārāja kumāro Maṇḍabyo pi māṇavako tīsu sannipātesu antogadhā, ekarasā yeva purimena, tattha kāraṇaṃ vakkhāmi. [129] Dukūlo ca mahārāja tāpaso Pārikā ca tāpasī ubho pi te araṇṇavāsā ahesuṃ pavivekādhimuttā uttamattagavesakā, tapatejena yāva brahmalokaṃ santāpesuṃ. Tesam tadā Sakko Devānamindo sāyaṃ pātaṃ upaṭṭhānaṃ āgacchati, so tesam garukatametātāya upadhārento addasa anāgatam addhāne dvinnam pi tesam cakkhūnaṃ antaradhānaṃ, disvā te evam āha “ekaṃ me bhonto vacanaṃ karoṭha, sādhu ekaṃ puttaṃ janeyyātha, so tumhākaṃ upaṭṭhāko bhavissati ālambano cā” ti. Alaṃ kosiya, mā evaṃ bhaṇī ti. Te tassa taṃ vacanaṃ na sampatiṇṇiṃsu. Anukampako atthakāmo Sakko Devānamindo dutiyam pi. Tatiyam pi te evam āha “ekaṃ me bhonto vacanaṃ karoṭha, sādhu ekaṃ puttaṃ janeyyātha, so tumhākaṃ upaṭṭhāko bhavissati ālambano cā” ti. Tatiyam pi te āhaṃsu “alaṃ kosiya, mā tvaṃ kho amhe anatthe niyojehi, kadāyaṃ kāyo na bhijjissati, bhijjatu ayaṃ kāyo bhedanadhammo, bhijjantiyā pi maraṇiyā patante pi selasikhare phalante pi ākāse patante pi candimasūriye n’ eva mayaṃ lokadhammehi missayissāma, mā tvaṃ amhākaṃ sammukhabhāvaṃ upagaccha, upagatassa te eso vissāso, anattacaro tvaṃ maññe” ti.

¹⁰ Generalmente el término “kalala” se refiere al material genético asociado con la conciencia de reconexión. Pero en este caso todavía no existe la conciencia de reconexión junto con los factores mentales y materiales asociados resultantes. Solamente existe el material genético (kalala) que es como el suelo donde la semilla (bīja) se depositará y crecerá.

¹¹ No obstante se está refiriendo al caso particular de la bhikkhuni, aquí se usa el genitivo plural “tesam”, de ellos.

¹² Se refiere al caso específico de esta bhikkhuni.

“Gran rey, el niño Sāma y el joven Maṇḍabya están incluidos en las tres conjunciones, porque una de ellas tiene la misma función que la anterior.¹³ Aquí hablaré de la razón [de esto]. Gran rey, el asceta Dukūla y la asceta Pārikā, ambos, eran moradores del bosque, inclinados al aislamiento, buscadores del bien supremo. El poder de su ascetismo llegaba hasta el mundo de los Brahmas. Entonces Sakka, rey de los devas, vino una mañana temprano a atenderlos. Considerándolos con amor benevolente y respeto, vio que en el futuro la vista de los dos ojos de ellos desaparecería. Habiendo visto esto, les dijo: ‘Venerables, hacedme caso. Sería bueno que engendréis un hijo. Él, atendiendo a vosotros, será un soporte’. ‘Suficiente Kosiya.¹⁴ No hables así.’ Ellos no aceptaron su sugerencia. Sakka, rey de los devas, compasivo, deseoso de su bienestar, una segunda vez... Y una tercera vez les dijo: ‘Venerables, hacedme caso. Sería bueno que engendréis un hijo. Él, atendiendo a vosotros, será un soporte’. Y por tercera vez ellos le dijeron: ‘Suficiente Kosiya. No nos incites al mal. ¿Acaso este cuerpo no perecerá? ¡Que este cuerpo, que está sujeto a la disolución, perezca! Pero aun cuando perezca por la muerte, o cuando caiga una roca de la cima de la montaña, o cuando el cielo se parta, o cuando el sol y la luna se caigan, nosotros no nos mezclaremos con las condiciones del mundo. No te aproximes cara a cara a nosotros. Nosotros confiamos en ti cuando te aproximas y tú consideras hacernos el mal’.”

Tato Sakko Devānamindo tesam manam alabhamāno garukato pañjaliko puna yāci “yadi me vacanam na ussahatha kātum, yadā tāpasī utunī hoti pupphavatī, tadā tvam bhante dakkhiṇena hatthaṅguṭṭhena nābhiṃ parāmaseyyāsi, tena sā gabbham lacchati, sannipāto yev’ esa gabbhāvakkantiyā” ti. “Sakkom’ aham kosiya tam vacanam kātum, na tāvatakena ambhākam tapo bhijjati, hotū” ti sampaticchimsu. Tāya ca pana velāya devabhavane atthi devaputto ussannakusalamūlo khīṇāyuko āyukkhayappatto yadicchakam samattho okkamitum api cakkavattikule pi. Atha Sakko Devānamindo tam devaputtam upasaṅkamitvā evam āha “ehi kho mārisa, supabhāto te divaso, atthasiddhi upagatā, yam aham te upaṭṭhānam āgamim, ramaṇīye te okāse vāso bhavissati, patirūpe kule paṭisandhi bhavissati, sundarehi mātāpitūhi vadḍhetabbo, ehi me vacanam karohī” ti yāci. Dutiyam pi. Tatiyam pi yāci sirasi pañjalikato.

“Después Sakka, rey de los devas, no pudiendo influir en sus mentes, respetuoso y reverente, suplicó nuevamente: ‘Si no podéis seguir mi consejo, cuando la asceta esté en su periodo, cuando sea su estación, entonces, tú, Venerable, acaricia su ombligo con el pulgar de la mano derecha. Con esto ella concebirá; esto mismo será la conjunción para el descenso en el vientre’. ‘Kosiya, yo puedo seguir tu consejo. Nuestro ascetismo no perecerá debido a esto.’ [Y ellos] aceptaron. En ese entonces en el plano de los devas había un deva que poseía la raíz de abundante mérito, que había consumido su periodo de vida, que había alcanzado el final de su periodo de vida, y que podía descender [en el vientre] de acuerdo a sus deseos, aun en la familia de un monarca universal. Entonces Sakka, rey de los devas, se acercó a este deva y le dijo esto: ‘Ven joven. El día resplandece para ti. Ha llegado el momento para

¹³ La frase “ekarasā yeva purimena” significa, como se explica más adelante en este pasaje, que la primera conjunción o condición, es decir, la unión del padre y la madre, se puede satisfacer aun cuando no haya unión sexual.

¹⁴ Es un nombre de Sakka.

que tu deseo se cumpla. Yo he venido para asistirte. Habrá una morada para ti en un lugar delicioso. La reconexión ocurrirá en una familia adecuada. Crecerás junto a padres amables. Ven, haz lo que te digo’. Así le suplicó. Por una segunda vez. Y una tercera vez le suplicó haciendo el gesto de reverencia con la cabeza.”

[130] Tato so devaputto evam āha “katamaṃ taṃ mārisa kulam, yaṃ tvaṃ abhikkhaṇaṃ kittayasi punappunan” ti. Dukūlo ca tāpaso Pārikā ca tāpasī ti. So tassa vacanaṃ sutvā tuṭṭho sampaticchi “sādhu mārisa yo tava chando, so hotu, ākaṅkhamāno ahaṃ mārisa patthite kule uppajjeyyaṃ, kimhi kule uppajjāmi aṇḍaje vā jalābujje vā saṃsedaje vā opapātike vā” ti. Jalābujjāya mārisa yoniyā uppajjāhī ti. Atha Sakko Devānamindo uppattidivasaṃ vigaṇetvā Dukūlassa tāpasassa ārocesi “asukasmiṃ nāma divase tāpasī utunī bhavissati pupphavatī, tadā tvaṃ bhante dakkhiṇena hatthaṅguṭṭhena nābhiṃ parāmaseyyāsī” ti. Tasmīṃ mahārāja divase tāpasī ca utunī pupphavatī ahoṣi, devaputto ca tatthūpago paccupatthito ahoṣi, tāpaso ca dakkhiṇena hatthaṅguṭṭhena tāpasīyā nābhiṃ parāmasi, iti te tayo sannipātā ahesuṃ, nābhiparāmasanena tāpasīyā rāgo udapādi, so pan’ assā rāgo nābhiparāmasanaṃ paṭicca mā tvaṃ sannipātaṃ ajjhācāram eva maññi, ūhasanam pi¹⁵ sannipāto, ullapanam pi sannipāto, upanijjhāyanam pi sannipāto, pubbhāgabhāvato rāgassa uppādāya āmasanena sannipāto jāyati, sannipātā okkamaṇaṃ hotī ti.

“Después ese deva dijo esto: ‘Señor, ¿cuál es esa familia que tú elogias en exceso una y otra vez?’ ‘El asceta Dukūla y la asceta Pārikā’. Él, habiendo escuchado estas palabras, aceptó satisfecho [diciendo]: ‘Muy bien señor. ¿Que este deseo tuyo se cumpla! Señor, yo aspiro a aparecer en la familia que tú deseas. ¿En qué [tipo de] familia aparezco? ¿En huevo, en vientre, en humedad, en aparición espontánea?’ ‘Joven, aparece de acuerdo al modo de origen del vientre’. Después Sakka, rey de los devas, habiendo determinado el día de la concepción, informó al asceta Dukūla: ‘En tal día será el periodo, la estación de la asceta; entonces, tú acaricia su ombligo con el pulgar de tu mano derecha’. Gran rey, en ese día cuando era el periodo, cuando era la estación de la asceta, el deva se aproximó allí, estaba presente, y el asceta acarició el ombligo de la asceta con el pulgar de su mano derecha. De esta manera, las tres conjunciones se dieron. Debido a que se le acarició el ombligo, surgió pasión en la asceta. Pero su pasión fue debida a que se le acarició el ombligo. No pienses tú que esta conjunción implica una transgresión, ni que la conjunción es una sonrisa,¹⁶ ni que la conjunción es lenguaje laudatorio, ni que la conjunción es la reflexión. Esta conjunción se genera debido a la caricia cuando surge la pasión, la cual está condicionada en una porción anterior de la existencia.¹⁷ Debido a esta conjunción hay descenso [en el vientre].”

¹⁵ Hasanam pi (Ka).

¹⁶ Es decir, que la condición no se cumple debido a una sonrisa. Lo mismo aplica para los dos casos siguientes.

¹⁷ El compuesto “pubba-bhāga-bhāvato” aparentemente se refiere a que el surgimiento de la pasión en el momento presente está condicionado por factores que pertenecen a una porción anterior de esta existencia, es decir, al momento pasado.

Anajjhācāre pi mahārāja parāmasanena gabbhāvakkanti hoti. Yathā mahārāja aggi jalamāno aparāmasano pi upagatassa sītaṃ byapahan ti, evam eva kho mahārāja anajjhācāre pi parāmasanena gabbhāvakkanti hoti.

“Gran rey, es debido a la caricia y no por la transgresión que hay descenso en el vientre. Gran rey, así como un fuego que está ardiendo, aun sin tocar, elimina el frío de quien se aproxima, de la misma manera, gran rey, aun sin transgresión, debido a la caricia hay descenso en el vientre.”

Catunnaṃ mahārāja vasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti kammavasena yonivasena kulavasena āyācanavasena, api ca sabbe p’ ete sattā kammāsambhavā kammāsamuṭṭhānā.

“Gran rey, para los seres hay descenso en el vientre debido a cuatro [factores]: (1) Debido al kamma, (2) debido al modo de origen, (3) debido a [la clase de] familia, y (4) debido a petición. Aun así, todos los seres son originados por el kamma, son generados por el kamma.”

Kathaṃ mahārāja kammavasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti. Ussannakusalāmūlā mahārāja sattā yadicchakaṃ uppajjanti khattiyamahāsālakule vā brāhmaṇamahāsālakule vā gahapatimahāsālakule vā deveṣu vā aṇḍajāya vā yoniyā jalābujāya vā yoniyā saṃsedajāya vā yoniyā opapātikāya vā yoniyā. Yathā mahārāja puriso [131] aḍḍho mahaddhano mahābhogo pahūtajātarūparajato pahūtavittūpakaraṇo pahūtadhanadhañño pahūtañātipakkho dāsīṃ vā dāsaṃ vā khettaṃ vā vatthūṃ vā gāmaṃ vā nigamaṃ vā janapadaṃ vā yaṃ kiñci manasā abhipatthitaṃ, yadicchakaṃ dviguṇa-tiguṇaṃ pi dhanaṃ datvā kiṇāti, evam eva kho mahārāja ussannakusalāmūlā sattā yadicchakaṃ uppajjanti khattiyamahāsālakule vā brāhmaṇamahāsālakule vā gahapatimahāsālakule vā deveṣu vā aṇḍajāya vā yoniyā jalābujāya vā yoniyā saṃsedajāya vā yoniyā opapātikāya vā yoniyā. Evaṃ kammavasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti.

“Gran rey, ¿cómo ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo al kamma? Gran rey, aquellos seres que poseen la raíz de abundante mérito, aparecen de acuerdo con sus deseos en una familia rica de gobernantes, en una familia rica de brahmanes, en una familia rica de dueños de casa, o entre los devas, o de acuerdo al modo de origen, en el modo de origen ovíparo, en el modo de origen del vientre, en el modo de origen de la humedad, en el modo de origen espontáneo. Gran rey, así como un hombre rico, opulento, acaudalado, con abundante oro y plata, con abundantes medios e instrumentos para obtener riqueza, con abundante riqueza de granos, con abundantes familiares y asociados, dando riqueza, aun el doble o el triple, puede comprar, de acuerdo con sus deseos, cualquier cosa que un hombre aspira, sea una esclava, un esclavo, un campo, un terreno, un poblado, una comarca, o una región; de la misma manera, gran rey, aquellos seres que poseen la raíz de abundante mérito, aparecen de acuerdo con sus deseos en una familia rica de gobernantes, en una familia rica de brahmanes, en una familia rica de dueños de casa, o entre los devas, o de acuerdo al modo de origen, en el modo de origen ovíparo, en el modo de origen del vientre, en el modo de origen de la humedad, en el modo de origen espontáneo. Así ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo al kamma.”

Katham yonivasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti. Kukkuṭānaṃ mahārāja vātena gabbhāvakkanti hoti. Balākānaṃ meghasaddena gabbhāvakkanti hoti. Sabbe pi devā agabbhaseyyakā sattā yeva, tesam nānāvaṇṇena gabbhāvakkanti hoti. Yathā mahārāja manussā nānāvaṇṇena mahiyā caranti, keci purato paṭicchādentī, keci pacchato paṭicchādentī, keci naggā honti, keci bhaṇḍū honti setapaṭadharā, keci moḷibaddhā honti, keci bhaṇḍū kāsāvavasanā honti, keci kāsāvavasanā moḷibaddhā honti, keci jaṭīno vākacīradharā¹⁸ honti, keci cammavasanā honti, keci rasmiyo nivāsenti, sabbe p’ ete manussā nānāvaṇṇena mahiyā caranti. Evam eva kho mahārāja sattā yeva te sabbe, tesam nānāvaṇṇena gabbhāvakkanti hoti. Evaṃ yonivasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti.

“¿Cómo ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo al modo de origen? Gran rey, para las gallinas hay descenso en el vientre debido al aire. Para las grullas hay descenso en el vientre debido al sonido de tormenta. Mientras que todos los devas son seres que no yacen en el vientre, para aquellos¹⁹ el descenso en el vientre ocurre de diversas formas. Gran rey, así como los humanos andan por la tierra de diversas formas, algunos cubriéndose por delante, otros cubriéndose por detrás, otros andan desnudos, otros andan rasurados usando atuendos blancos, otros andan usando un moño en la cabeza, otros andan rasurados usando atuendos amarillos, otros andan con atuendos amarillos usando un moño en la cabeza, otros andan con el cabello enmarañado usando atuendos de corteza, otros andan vestidos con cuero, y otros ataviados con cuerdas. Todos estos humanos andan por la tierra de diversas formas. De la misma manera, gran rey, todos estos seres tienen descenso en el vientre de diversas formas. Así ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo al modo de origen.”

Katham kulavasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti. Kulam nāma mahārāja cattāri kulāni aṇḍajam jalābujam saṃsedajam opapātikam. Yadi tattha gandhabbo yato kutoci āgantvā aṇḍaje kule uppajjati, so tattha aṇḍajo hoti -pa- jalābujē kule. Saṃsedaje kule. Opapātike kule uppajjati, so tattha opapātiko hoti. Tesu tesu kulesu tādisā yeva sattā sambhavanti. Yathā mahārāja Himavati Nerupabbataṃ ye keci migapakkhino upenti, sabbe [132] te sakavaṇṇam vijahitvā suvaṇṇavaṇṇā honti, evam eva kho mahārāja yo koci gandhabbo yato kutoci āgantvā aṇḍajam yoniṃ upagantvā sabhāvavaṇṇam vijahitvā aṇḍajo hoti -pa-. Jalābujam. Saṃsedajam. Opapātikam yoniṃ upagantvā sabhāvavaṇṇam vijahitvā opapātiko hoti, evaṃ kulavasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti.

“¿Cómo ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo a la [clase de] familia? Gran rey, [clase de] familia se refiere a las cuatro [clases de] familias, aquellas originadas de huevos, aquellas originadas del vientre, aquellas originadas de la humedad y aquellas originadas espontáneamente. Aquí, si el ser a reconectar, que ha venido desde donde sea, aparece en una familia ovípara, entonces, aquí, éste es uno originado de huevo... en una familia originada del vientre... en una familia originada de la humedad... Si aparece en una familia originada espontáneamente, entonces, aquí, éste es uno originado

¹⁸ Vākacīrā (Ka).

¹⁹ Se refiere a los seres anteriores como gallinas, etc.

espontáneamente. En una u otra de estas familias tales seres se originan. Gran rey, así como cualquier ave o bestia que se aproxima al monte Neru en el Himalaya, habiendo mudado su propio color, todos ellos son de color dorado, de la misma manera, gran rey, cualquier ser a reconectar, que ha venido de donde sea, aproximándose al modo de origen de huevo, mudando el color de su propia naturaleza intrínseca,²⁰ es uno originado en huevo... originado en el vientre... originado en la humedad. Aproximándose al modo de origen espontáneo, mudando el color de su propia naturaleza intrínseca, es uno originado espontáneamente. Así ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo a la [clase de] familia.”

Kathaṃ āyācanavasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti. Idha mahārāja kulaṃ hoti aputtakaṃ bahusāpateyyaṃ saddhaṃ pasannaṃ sīlavantaṃ kalyāṇadhammaṃ tapanissitaṃ, devaputto ca ussannakusalamūlo cavanadhammo hoti. Atha Sakko Devānamindo tassa kulassa anukampāya taṃ devaputtaṃ āyācati “paṇidhehi mārisa asukassa kulassa mahesiyā kucchī” ti. So tassa āyācanahetu taṃ kulaṃ paṇidheti. Yathā mahārāja manussā puññakāmā samaṇaṃ manobhāvanīyaṃ āyācivā geḥaṃ upanenti, ayaṃ upagantvā sabbassa kulassa sukhāvaho bhavissatī ti. Evam eva kho mahārāja Sakko Devānamindo taṃ devaputtaṃ āyācivā taṃ kulaṃ upaneti. Evaṃ āyācanavasena sattānaṃ gabbhāvakkanti hoti.

“¿Cómo ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo a la petición? Gran rey, aquí hay una familia sin hijos, dotada de muchos medios, con fe, con confianza, virtuosa, de buena disposición, dedicada al ascetismo, y también hay un deva que posee la raíz de abundante mérito y que está por morir. Entonces Sakka, rey de los devas, por compasión hacia esa familia, le suplica a este deva: ‘Señor, aspira [a reconectar] en el vientre de la reina en tal familia’. Él, debido a su petición, aspira [a reconectar] en esa familia. Gran rey, así como aquellos humanos, deseosos de méritos después de invitar a un asceta que está dedicado al desarrollo de la mente, lo llevan a su casa [pensando], ‘éste, por haber venido, traerá felicidad a toda la familia’, de la misma manera, gran rey, Sakka, rey de los devas, después de haberle suplicado a este deva, lo llevó a esa familia. Así ocurre el descenso en el vientre de los seres de acuerdo a la petición.”

Sāmo mahārāja kumāro Sakkena Devānamindena āyācito Pārikāya tāpasīyā kucchīṃ okkanto. Sāmo mahārāja kumāro katapuñño, mātāpitaro sīlavanto kalyāṇadhammā, āyācako Sakko, tiṇṇaṃ cetopaṇidhiyā Sāmo kumāro nibbatta. Idha mahārāja nayakusalo puriso sukaṭṭhe anūpakhetṭe bījaṃ ropeyya, api nu tassa bījassa antarāyaṃ vivajjentaṃ vuddhiyā koci antarāyo bhavēyyā ti. Na hi bhante, nirupaghātaṃ bījaṃ khippaṃ samvīruheyyā ti. Evam eva kho mahārāja Sāmo kumāro mutto uppannantarāyehi tiṇṇaṃ cetopaṇidhiyā nibbatta.

“Gran rey, el niño Sāma, habiendo recibido la súplica de Sakka, rey de los devas, entró en el vientre de la asceta Pārikā. Gran rey, el niño Sāma había realizado méritos, sus padres eran virtuosos, de buena

²⁰ “Sabhāvavaṇṇaṃ vijāhivā”, aquí traducido como “mudando su propia naturaleza intrínseca” significa que viniendo de una existencia determinada uno podría ir a otra existencia completamente diferente a la anterior.

disposición, el peticionario era Sakka,²¹ y el niño Sāma fue concebido con la aspiración mental de los tres.²² Gran rey, cuando un hombre metódico planta una semilla en un terreno húmedo bien arado, si esta semilla pudiera crecer sin obstáculos, ¿habría algún peligro para esta semilla? ‘No Venerable. La semilla crecería rápidamente sin ser afectada’. De la misma manera, gran rey, el niño Sāma, libre de peligros manifiestos, fue concebido con la aspiración mental de los tres.”

Api nu kho mahārāja sutapubbaṃ tayā isīnaṃ manopadosena iddho phīto mahājanapado sajana samucchinnō ti. Āma bhante suyyati. Mahiyā Daṇḍakāraññaṃ²³ Majjhāraññaṃ Kāliṅgāraññaṃ Mātāṅgāraññaṃ, sabbā taṃ araññaṃ araññabhūtaṃ, sabbe p’ ete janapadā isīnaṃ manopadosena khayā gata ti.

“Gran rey, has oído que un gran distrito, próspero, opulento, fue destruido junto con su gente debido al odio de los videntes. ‘Sí Venerable, he oído. En la tierra, los bosques de Daṇḍaka, Majjha, Kāliṅga y Mātāṅga, todos éstos, que eran bosques, y también todos estos distritos, fueron destruidos debido al odio de los videntes’.”

[133] Yadi mahārāja tesāṃ manopadosena susamiddhā janapadā ucchijjanti, api nu kho tesāṃ manopasādena kiñci nibbatteyyā ti. Āma bhante ti. Tena hi mahārāja Sāmo kumāro tiṇṇaṃ balavantānaṃ cetopasādena nibbato isinimmito devanimmito puññanimmito ti. Evam etaṃ mahārāja dhārehi.

“Gran rey, si estos distritos, que estaban bien provistos, fueron exterminados por el odio de los videntes, ¿es posible generar algo por medio de su buena voluntad? ‘Sí Venerable’. Siendo de esta manera, gran rey, el niño Sāma fue concebido por una mente serena, generada por tres poderosas condiciones, fue generado por videntes, fue generado por un deva, y fue generado por el mérito. Gran rey, recuerda esto de esta manera.”

Tayo ’me mahārāja devaputtā Sakkena Devānamindena āyācitā kulaṃ uppannā. Katame tayo, Sāmo kumāro Mahāpanādo Kusarājā, tayo p’ ete bodhisattā ti. Suniddiṭṭhā bhante Nāgasena gabbhāvakkanti, sukathitaṃ kāraṇaṃ, andhakāro āloko kato, jaṭā vijatitā, nicchuddhā paravādā, evam etaṃ tathā sampaticchāmī ti.

“Gran rey, estos tres devas, siendo suplicados por Sakka, rey de los devas, aparecieron en una familia. ¿Cuáles tres? El niño Sāma, Mahāpanāda y el rey Kusa. Y estos tres eran bodhisattas. ‘Venerable Nāgasena, el descenso en el vientre ha sido muy bien expuesto, la razón [del dilema] ha sido bien

²¹ La voz “sakka”, además de ser un nombre propio, puede significar “uno que es capaz”.

²² Es decir, el deva que iba a reconectar, aspiraba eso, el peticionario, Sakka, aspiraba eso, y los futuros padres aspiraban eso también.

²³ Daṇḍakāraññaṃ (M ii 41 piṭṭhe).

explicada, la oscuridad se ha hecho luz, la maraña ha sido desenmarañada, las doctrinas de otros han sido refutadas. Así es esto y por lo tanto, lo acepto’.”

Gabbhāvakkantipaṇho chaṭṭho

[Fin de la] Sexta [sección] la Pregunta sobre el Descenso en el Vientre

* * * * *

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Traducción al español editada por Alina Morales Troncoso. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, domingo, 18 de septiembre de 2011. Copyright © 2011 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR.

* * * * *